

2.4. Теорія і практика перекладу

Тип дисципліни: обов'язкова

Семестр: VI

Обсяг навчальної дисципліни: Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС –3), аудиторні години: лекції – 16, семінарські–32.

Лектор: канд. філол. наук, викл. Луцик Х.Ю., канд. пед. наук, ст. викл. Шагала Л.Б.

Результати навчання

знати:

- основні положення теорії перекладу;
- способи та засоби перекладу;
- основні типи лексико-граматичних трансформацій;
- стилістичні, жанрові та прагматичні особливості перекладу.

вміти:

- адекватно перекладати різножанрові тексти (усно, письмово);
- вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу;
- проводити перекладознавчий аналіз текстів (оригіналу і перекладу).

Спосіб навчання:

аудиторне

Необхідні обов'язкові попередні та супутні модулі:

Практика усного і писемного мовлення.

Зміст навчальної дисципліни:

Змістовий блок 1. Основні проблеми теорії перекладу.

Короткий огляд історії перекладу.

Поняття точності і адекватності перекладу.

Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі.

Лексичні проблеми перекладу.

Структурна обумовленість граматичних трансформацій.

Стилістичні, жанрові та прагматичні проблеми перекладу.

Рекомендована література:

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation.—Vinnytsia: Nova Knyga, 2000. — 446 p.
3. MiramG.E., DainekoV.V., TaranukhaL.A., GryschenkoM.V., GonO.M. Basictranslation. – К.: Ельга Ніка-центр, 2003. – 237 с.

Форми та методи навчання: лекції,сеінарські заняття, самостійна робота.

Методи і критерії оцінювання:

- поточна успішність
- індивідуальне навчально-дослідне завдання
- залік у VII семестрі: проводиться у формі підсумкової контрольної роботи

Мова навчання:

англійська